

**Alcibiade élu stratège à Samos :
premiers succès d'un grand général**

1 Ἐν δὲ τῇ Σάμῳ τότε κρατήσαντες οἱ Ἀλκιβιάδου φίλοι πέμπουσι Πείσανδρον εἰς ἄστυ, κινήσοντα τὴν πολιτείαν καὶ παραθαρρυνούντα τοὺς δυνατοὺς τῶν πραγμάτων ἀντιλαμβάνεσθαι καὶ καταλύειν τὸν δῆμον, ὡς ἐπὶ τούτοις τοῦ Ἀλκιβιάδου Τισσαφέρην αὐτοῖς φίλον καὶ σύμμαχον παρέξοντος. Αὕτη γὰρ ἦν πρόφασις καὶ τοῦτο πρόσχημα τοῖς καθιστάσι τὴν ὀλιγαρχίαν. 2 Ἐπεὶ δ' ἴσχυσαν καὶ παρέλαβον τὰ πράγματα, πεντακισχίλιοι λεγόμενοι, τετρακόσιοι δ' ὄντες, ἐλάχιστα τῷ Ἀλκιβιάδῃ προσεῖχον ἤδη καὶ μαλακώτερον ἤπτοντο τοῦ πολέμου, τὰ μὲν ἀπιστοῦντες ἔτι πρὸς τὴν μεταβολὴν ξενοπαθοῦσι τοῖς πολίταις, τὰ δ' οἰόμενοι μᾶλλον ἐνδώσειν αὐτοῖς Λακεδαιμονίους, ἀεὶ πρὸς ὀλιγαρχίαν ἐπιτηδείως ἔχοντας. Ὁ μὲν οὖν κατὰ πόλιν δῆμος ἄκων ὑπὸ δέους ἡσυχίαν ἤγε· καὶ γὰρ ἀπεσφάγησαν οὐκ ὀλίγοι τῶν ἐναντιουμένων φανερώς τοῖς τετρακοσίοις. 3 οἱ δ' ἐν Σάμῳ ταῦτα πυνθανόμενοι καὶ ἀγανακτοῦντες, ὥρμητο πλεῖν εὐθὺς ἐπὶ τὸν Πειραιᾶ, καὶ μεταπεμψάμενοι τὸν Ἀλκιβιάδην καὶ στρατηγὸν ἀποδείξαντες ἐκέλευον ἡγεῖσθαι καὶ καταλύειν τοὺς τυράννους.

4 Ὁ δ' οὐχ οἶον ἂν τις ἄλλος, ἐξαίφνης χάριτι τῶν πολλῶν μέγας γεγονώς, ἔπαθε καὶ ἠγάπησε, πάντα δεῖν εὐθὺς οἰόμενος χαρίζεσθαι καὶ μηδὲν ἀντιλέγειν τοῖς ἐκ πλάνητος καὶ φυγάδος αὐτὸν ἄρτι νεῶν τοσοῦτων καὶ στρατοπέδου καὶ δυνάμεως τηλικαύτης ἀποδείξασιν ἡγεμόνα καὶ στρατηγόν, ἀλλ' ὅπερ ἦν ἄρχοντι μεγάλῳ προσῆκον, ἀνθίστασθαι φερομένοις ὑπ' ὀργῆς, κωλύσας ἐξαμαρτεῖν, τότε γοῦν τῇ πόλει τὰ πράγματα περιφανῶς ἔσωσεν. 5 Εἰ γὰρ ἄραντες ἀπέπλευσαν οἴκαδε, τοῖς μὲν πολεμίοις εὐθὺς ἔχειν ὑπῆρξεν Ἰωνίαν ἅπασαν καὶ Ἑλλάσποντον ἀμαχεὶ καὶ τὰς νήσους, Ἀθηναίοις δὲ πρὸς Ἀθηναίους μάχεσθαι, τὸν πόλεμον εἰς τὴν πόλιν ἐμβalόντας· ὁ μόνος ἢ μάλιστα μὴ γενέσθαι διεκώλυσεν ὁ Ἀλκιβιάδης, οὐ μόνον πείθων καὶ διδάσκων τὸ πλῆθος, ἀλλὰ καὶ καθ' ἓνα τοὺς μὲν ἀντιβολῶν, τῶν δ' ἐπιλαμβανόμενος. 6 Συνέπραττε δ' αὐτῷ καὶ Θρασύβουλος ὁ Στειριεύς, ἅμα παρὼν καὶ κεκραγώς· ἦν γὰρ ὡς λέγεται μεγαλοφρονότατος Ἀθηναίων.

7 Ἐκεῖνο δ' ἦν καλὸν ἔργον τοῦ Ἀλκιβιάδου καὶ δεύτερον, ὅτι ὑποσχόμενος τὰς Φοινίσσας ναῦς, ἃς προσεδέχοντο Λακεδαιμόνιοι βασιλέως πέμπσαντος, ἢ μεταστήσειν πρὸς αὐτούς, ἢ διαπράξεσθαι μηδὲ πρὸς ἐκείνους κομισθῆναι, διὰ ταχέων ἐξέπλευσε. 8 Καὶ τὰς μὲν ναῦς ἐκφανείσας περὶ Ἄσπενδον οὐκ ἤγαγεν ὁ Τισσαφέρνης, ἀλλ' ἐψεύσατο τοὺς Λακεδαιμονίους, τὴν δ' αἰτίαν τοῦ ἀποστρέψαι παρ' ἀμφοτέροις ὁ Ἀλκιβιάδης εἶχε, καὶ μᾶλλον ἔτι παρὰ τοῖς

Λακεδαιμονίοις, ὡς διδάσκων τὸν βάρβαρον αὐτοὺς ὑφ' ἑαυτῶν περιορᾶν ἀπολλυμένους τοὺς Ἕλληνας. 9 Οὐ γὰρ ἦν ἄδηλον, ὅτι τοῖς ἐτέροις δύναμις τοσαύτη προσγενομένη τοὺς ἐτέρους ἀφηρεῖτο κομιδῇ τὸ κράτος τῆς θαλάττης.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu en 23 25)

I

φίλος , ου (ὅ) ¹: l'ami

Πείσανδρος , Πεισάνδρου (ὅ) : Pisandre, *homme politique athénien contemporain d'Alcibiade*

ἄστῦ , ἄστεως / ἄστεος (τό) ²: la ville (*fortifiée, entourée de remparts*) , la cité

κινέω , κινῶ ³: (*φκινήσω*) : **1** secouer, agiter, remuer, déplacer, bouger, mouvoir; mettre en mouvement, ranimer ; **2** troubler, bouleverser; // **M** κινέομαι , οὔμαι (κινήθηναι : *inf. aor.*

MP) : être mis en mouvement

κινήσοντα ... παραθαρρνοῦντα: part futurs à valeur de but avec un verbe de mouvement

πολιτεία , ας (ή) ¹: **1** la constitution (τὰ κατὰ τὴν πολιτείαν : les dispositions relatives à la constitution) ; **2** le régime politique, le gouvernement

παραθαρρύνω (*impft* παρεθάρρυνον , *part fut contr* παραθαρρνοῦν) : encourager à (+ *inf*)

πρᾶγμα , πράγματος (τό) ¹: **1** l'action accomplie; **2** l'affaire ; **3** chose (*au sens très général*); // pluriel : τὰ πράγματα ,ων ¹: **1** les affaires, les événements, la situation ; **2** les affaires publiques, la vie publique ;

ἀντιλαμβάνομαι + G : s'occuper de, se charger de

καταλύω ²: détruire, mettre à bas, renverser, démanteler, abolir

δῆμος , δήμου (ὅ) ¹: **1** le peuple (*class. : considéré comme un ensemble politique*); **2** l'état démocratique; la démocratie ;

ὡς + G *abs*¹: dans l'idée que dans l'idée de, avec la pensée que, dans l'intention de, estimant que ;

σύμμαχος , συμμάχου (ὅ) ¹: l'allié

φίλον καὶ σύμμαχον : attributs du COD Τισσαφέρην

πρόφασις , εως (ή) ²: motif mis en avant, argument, prétexte

πρόσχημα , ατος (τό) : prétexte, allégation

καθίστημι (*inf* καθιστάναι ; *inf aor I* καταστήσαι ;) ¹: formes transitives : placer, établir;

2

παραλαμβάνω ²: (παραλήψομαι , παρέλαβον , παρείληφα) : prendre en main

πεντακισχίλιοι , αι , α : cinq mille

λέγομαι , λεχθήσομαι , ἐλέχθην , εἴρημαι ¹: être dit ; / ὁ λεγόμενος ... : le soi-disant...

τετρακόσιοι , αι, α : 400

ἐλάχιστα : *n adv* : le moins, très peu

προσέχω ²: (*impft προσεῖχον* , *aor* πρόσσεσχον) : **1** diriger vers ; **2** s'appliquer à, être attentif;
// *expr.* : προσέχειν τὸν νοῦν *ou* προσέχειν *seul*: faire attention à ; **3** + D : obéir à, être dévoué
à ;

μαλακῶς : mollement (*comp* μαλακώτερον)

ἄπτομαι ³: (ἄψω , ἦψα *impft* *M* ἠπτόμεν *inf aor* ἄψασθαι) : + G toucher, palper, mettre la
main à *ou* sur, atteindre; *au M* : s'attacher à, s'adonner à ;

ὁ , ἡ , τό ¹: **1** le, la (*article*) ; **2** ὁ + G : indique la filiation (fils de ...) *ou* l'appartenance ; **3** ὁ
μέν (ὁ μέν) ... ὁ δέ (ὁ δέ / ὁ δ') ... ¹: l'un... l'autre... ; ὁ δέ (ὁ δ') : lui, il (*mise en relief*) , mais
lui; // *emploi adv.* : τὰ μέν ... τὰ δέ ... : d'une part ... d'autre part... ;

ἀπιστέω / ἀπιστῶ ³: (*aor* ἠπίστησα) : +D : ne pas ajouter foi à, douter de;

πρός + A ¹: **1** vers, en direction de ; contre_ ; **2** auprès de, près de, chez; **3** vis-à-vis de, à
l'égard de, envers

ξενοπαθέω / ξενοπαθῶ : éprouver un sentiment d'étrangeté, être troublé

πολίτης , ου (ὁ) ¹: le citoyen, le concitoyen

ἐνδίδωμι : (*f* ἐνδώσω , *inf pr* ἐνδιδόναι ; *impft* ἐνεδίδουν ; *part pr* ἐνδιδούς) : **1** fournir,
donner ; **2** fléchir, faiblir ; faire des concessions ;

ἐπιτηδεῖως : de manière favorable, favorablement

ἔχω ¹ : *tr.* tenir, avoir, posséder ; // *intr.* : + *adv.* : être en tel ou tel état ;

μὲν οὖν ¹: alors donc ; eh bien (*souligne un fait*); ce qu'il y a de sûr, c'est que;

ἄκων , ἄκουσα , ἄκων , G ἄκοντος , ἀκούσης , ἄκοντος ²: **1** malgré moi, toi, lui, soi, contre
ma volonté ; **2** de force, sous la contrainte, contraint

δέος , δέους (τό) : la peur, la crainte, l'angoisse

ἡσυχία , ας (ἡ) ²: le calme, la tranquillité; ἡσυχίαν ἄγειν : rester tranquille, calme

ἄγω ¹: (ἄξω , ἦγαγον , ἦχα ; *impf* ἦγον , *inf aor* ἀγαγεῖν ; *adj verb* : ἀκτέον) : **1** conduire,
pousser, emmener, mener ; **2** faire ; passer (*du temps*) *expr.* : ἄγειν ἡμέραν : passer sa
journée;

ἀποσφάζω / ἀποσφάττω (*aor* ἀπέσφαξα ; / *P aor* ἀπεσφάγην ; *inf aor* ἀποσφαγήναι) :
égorger, faire égorger

ἐναντιόομαι / ἐναντιοῦμαι : s'opposer à

πυνθάνομαι ¹: (πεύσομαι , ἐπυθόμην , πέπυσμαι) : apprendre, apprendre qqch (A) de qqh (G), entendre dire

ὀρμάομαι / ὀρμῶμαι (*impf 3^{ème} p pl ὄρμητο*) ²: se mettre en mouvement, s'élancer ; / + *inf* : s'élancer pour, entreprendre de, se préparer à

πλέω ¹: (*f πλεύσομαι , aor ἔπλευσα ; inf pr πλεῖν , part aor πλεύσας , πλεύσαντος*) : naviguer, faire une traversée, prendre la mer

ἐπί + A ¹: vers, contre ; (*élidé en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude*)

Πειραιεύς , Πειραιῶς (ὁ) (A Πειραιᾶ) : le Pirée, port d'Athènes

καί ¹: et, même, aussi ; καί ... καί... : à la fois ... et ... ;

μεταπέμπομαι ⁴: envoyer chercher, faire venir, convoquer

ἀποδείκνυμι ²: (*part aor ἀποδείξας , ἀποδείξαντος*) : désigner, déclarer, proclamer

ἡγέομαι , οὔμαι ¹: conduire, être à la tête de, commander, diriger ;

τύραννος , τυράννου (ὁ) ²: le tyran

4

οἷος , οἷα (*poét. οἷη*) , οἷον ¹: (*attention à l'accentuation ! esprit rude*) : tel que,

οἷον neutre introduisant une relative comparative (« une chose telle que => ce que ») ; sous-entendre ἔπαθε comme verbe de la principale après Ὁ δ' οὐχ ... La relative comparative ne s'achèvera qu'avant ἀλλ' ὅπερ , tous les nominatifs s'accordant au sujet τις ἄλλος.

ἐξαίφνης : tout à coup, soudain

χάριτι D de moyen

χάρις , χάριτος (ἡ) ¹: (A χάριν D pl χάρισιν) : le bienfait, la faveur;

πάσχω ¹: (πείσομαι , ἔπαθον , πέπονθα) : 1 éprouver (*en bien ou en mal*) ; 2 être (heureux, ou malheureux), être dans tel ou tel état; πάσχω τοιούτον τι : éprouver qqch de tel ;

ἀγαπάω / ἀγαπῶ ²: (*aor ἠγάπησα*) : se contenter de + D , ou + *inf.*, se satisfaire de ; être satisfait ;

δεῖ ¹: il faut, il est nécessaire de, il est besoin de (+ *prop inf ou + inf*);

μηδείς , μηδεμία , μηδέν (G μηδενός , μηδεμίας , μηδενός) ¹: *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation subjective*)

ἀντιλέγω ²: s'opposer à, être en désaccord avec

τοῖς ... ἀποδείξασιν : participe aoriste substantivé, qui gouverne tout ce qui est entre l'article et lui

πλάνης , πλάνητος (ὁ, ἡ) : l'errant

φυγάς , φυγάδος (ὁ, ἡ) : banni, exilé

ἄρτι ⁴: à l'instant, récemment, juste, seulement

τηλικοῦτος , τηλικαύτη , τηλικοῦτο (ν) ¹: aussi grand, aussi puissant, aussi fort ;

ἡγεμών , ἡγεμόνος (ὁ, ἡ) ²: le chef

ἡγεμόνα καὶ στρατηγόν : attributs du COD αὐτόν

ὅσπερ , ἤπερ , ὅπερ ¹: (celui) qui, précisément ; (celui) qui justement; celui qui, celle qui, ce qui ; // ὅπερ , *neutre adv.* : comme ;

προσῆκων , προσήκουσα , προσῆκον : + D : qui convient à, convenant à

ὅπερ ἦν ἄρχοντι μεγάλῳ προσῆκον, ἀνθίστασθαι φερομένοις ὑπ' ὀργῆς : ὅπερ a une double valeur ; il est à la fois relatif neutre (ce qui...), et , en tant que tel, est développé par l'infinifitif ἀνθίστασθαι φερομένοις ὑπ' ὀργῆς , et l'équivalent de ὅσπερ : comme ; φερομένοις : participe substantivé indéfini : « à < des gens > emportés etc.. ».

ὀργή , ὀργῆς (ἡ) ²: la colère ; la passion ;

κωλύω ²: empêcher (+ *infinitif ou infinitive*)

κωλύσας : accordé à Alcibiade (cf le 'Ο δ' en tout début de phrase)

ἐξαμαρτάνω ²: (*aor.* ἐξήμαρτον ; *inf aor* ἐξαμαρτεῖν) commettre une faute

περιφανῶς : manifestement

5

αἶρω / ἀείρω ²: (*part aor* : ἄρας , ἄραντος) : lever l'ancre et mettre à la voile ;

ἀποπλέω : (*aor* ἀπέπλευσα) : s'éloigner par mer, mettre à la voile, prendre le large

οἴκαδε ⁴: chez soi, à la maison (*avec mvt*)

Ἑλλήσποντος , ου (ὁ) : l'Hellespont, *détroit qui sépare l'Europe de l'Asie*

ὑπάρχω ¹: (*impft* ὑπῆρχον ; *aor* ὑπῆρξα ; *inf aor* ὑπάρξαι) : + D : être à la disposition de, appartenir à ; / ὑπάρχει μοι + *inf* : il m'est possible de ;

ὑπῆρξεν : *aoriste sans ἄν* : *irréel du passé* ; *gouverne τοῖς μὲν πολεμίοις, puis*

Ἀθηναίοις δέ

ἀμαχεί : *adv.* : sans combat

νήσος , νήσου (ἡ) ³: l'île

μάχομαι ²: (*μαχοῦμαι* , *ἐμαχεσάμην* , *μεμάχημαι*) : combattre, lutter, se battre contre (+ D)

ἐμβάλλω ²: (*ἐμβάλῳ* , *ἐνέβαλον* , *ἐμβέδληκα* ; *part aor* ἐμβάλων , ἐμβαλόντος ;) ²: jeter sur, jeter dans;

ὄ : *rel de liaison* ; *reprend l'idée précédente.*

μόνος / μοῦνος , η, ον ¹: seul

γίγνομαι ¹: (γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι ; *inf aor* γενέσθαι ; *part. aor.* :

γενόμενος , η, ον) ¹: advenir, arriver, se produire

διακωλύω : (*aor διεκώλυσα*) : préserver de, empêcher de (μή+ *inf.*)

οὐ μόνον ... ἀλλὰ καί ¹: non seulement... mais encore ...

πείθω ¹: (πείσω , ἔπεισα πέπεικα) : persuader (ὥστε + *inf*, ou *inf seul* : de ...), convaincre, engager (à), faire changer d'opinion par la persuasion ;

διδάσκω , διδάξω , ἐδίδαξα , δεδίδαχα ¹: (*impft* ἐδίδασκον) : **1** enseigner, expliquer, instruire, soutenir, apprendre, faire voir (+ **2 A** : qqch à qqh); **2** + A et ὡς ou *inf*: expliquer à qqh que ou de ;

πείθων καὶ διδάσκων : le français inverserait les termes...

πλῆθος , πλήθους (τό) ¹: **1** la foule, le nombre ; **2** la quantité, l'effectif; **3** le peuple, la masse ; **4** la majorité; **5** le parti populaire

τὸ πλῆθος ... καθ' ἓνα ... : les 2 expressions s'opposent, et le neutre τὸ πλῆθος a quasiment une valeur adverbiale (« en public »)

καθ' ἓνα ¹: un par un, individuellement

ἀντιβολέω , ἀντιβολῶ : + A : supplier

ἐπιλαμβάνω (ἐπιλήψομαι , ἐπέλαβον , ἐπέληφα) : **1** saisir, faire une prise, avoir prise sur (*terme de lutte*) ; **2** attaquer; // **M** ἐπιλαμβάνομαι + **G** : entreprendre qqh , faire des remontrances à qqh ;

6

Θρασύβουλος , Θρασυβούλου (ὁ) : Thrasybule , *général athénien pendant la guerre du Péloponnèse, lutte aux côtés d'Alcibiade* ; il rétablit la démocratie à Athènes en chassant les Trente, en 403 av. J.C.

Στειριεύς , ἑως (ὁ) : <l'habitant> du dème Steiria

πάρειμι ¹: (*impft* παρήν ; *inf* παρεῖναι ; *part* παρών) : + **D** : être auprès de, être arrivé auprès de, être aux côtés de, aider, secourir , prêter main forte à ;

κράζω (*pft* κέκραγα ; *part pft* κεκραγώς) : crier d'un cri rauque, vociférer, crier, gueuler

ὡς + *vb conjugué (conjonction)*¹ : comme

μεγαλόφωνος , ος,ον : qui a la voix forte, fort en gueule

7

καλός , ή, όν ¹: beau, bon

ἔργον ,ου (τό) ¹: l'action, l'acte, l'entreprise , l'ouvrage, l'oeuvre ;

Ἐκεῖνο δ' ἦν καλὸν ἔργον τοῦ Ἀλκιβιάδου καὶ δεύτερον : le grec coordonne, le français juxtapose les adjectifs. ἔργον est développé par ὅτι (que, le fait que)

ὑπισχνέομαι / ὑπισχνοῦμαι ²: (ὑποσχίσομαι , ὑπεσχόμην , ὑπέσχημαι ; *part aor 2*

ὑποσχόμενος ; *subj aor 2* : ὑπόσχονται) : **1** promettre ; **2** se faire fort de ;

προσδέχομαι : (*impf* προσεδεχόμην ; *part pr* προσδεχόμενος) : attendre ;

μεθίστημι (*f* μεταστήσω , *aor* μετέστησα) ³: **1** déplacer ; **2** changer ; faire changer, détourner ;

κομίζω ¹: (*aor* ἐκόμισα ; *impér aor 2^{ème} p pl* : κομίσατε ; *inf aor P* : κομισθῆναι) : amener

πρὸς αὐτούς : les Athéniens de Samos ; *πρὸς ἐκείνους* : les Lacédémoniens

ταχύς , εἶα , ὕ ³: rapide ; // *expr* : διὰ ταχέων : rapidement, promptement, en hâte ;

ἐκπλέω (*f* ἐκπλεύσομαι ; *aor* ἐξέπλευσα , *part aor* ἐκπλεύσας) ³: prendre la mer, embarquer, s'embarquer, partir

8

ἐκφαίνω : (*f* ἐκφανῶ , *aor* ἐξέφηνα ; *part aor 2 P* ἐκφανείς , ἐκφανείσα ;) : révéler, montrer ;
/ *MP* : se montrer

Ἄσπενδος , ου (ή): Aspendos, ville de Pamphlie, sur la rive sud de la Turquie actuelle

ψεύδομαι ¹: (*aor* ἐψευσάμην) : tromper, tromper l'attente de ;

αἰτία , ας (ή) ¹: la responsabilité ; le chef d'accusation, le reproche ; // *expr.* : αἰτίαν ἔχειν

τινός : avoir la responsabilité de ; être accusé, être incriminé de qqch

ἀποστρέφω : (*inf aor* ἀποστρέψαι) : ramener en arrière ; détourner ;

περιοράω / περιορῶ ²: (*f* περιόρομαι , *aor* περιεῖδον ; *inf pr* περιορᾶν) : regarder avec indifférence, laisser faire ; / + *A et part à l'A* : laisser qqn + *inf* ;

ἀπόλλυμαι ¹: (ἀπόλοῦμαι , ἀπωλόμην , ἀπόλωλα ; *part pr* ἀπολλύμενος) : périr, mourir, être perdu, être anéanti, être détruit;

9

ἄδηλος , ος , ον ⁴: incertain, douteux

προσγίγνομαι : (*aor* προσεγενόμην , *part aor* προσγενόμενος) + *D* : s'ajouter à, venir s'ajouter ;

ἀφαιρέομαι ¹: (*inf aor* : ἀφείλεσθαι ; *part. aor* : ἀφελόμενος *pft* ἀφήρημαι ; *part pft* ἀφηρημένος) : +2 *A* priver qqn de qqch

κομιδῆ *adv.* : totalement, entièrement

κράτος , ους (τό) ⁴: la puissance, pouvoir, souveraineté ;

Vocabulaire alphabétique :

ἀγαπάω / ἀγαπῶ ²: (*aor* ἠγάπησα) : se contenter de + *D* , *ou* + *inf.*, se satisfaire de ; être satisfait ;

ἄγω ¹: (ἄξω , ἤγαγον , ἤχα ; *impf* ἤγον , *inf aor* ἀγαγεῖν ; *adj verb* : ἀκτέον) : **1** conduire, pousser, emmener, mener ; **2** faire ; passer (*du temps*) *expr.* : ἄγειν ἡμέραν : passer sa journée;

ἄδηλος , ος , ον ⁴: incertain, douteux

αἶρω / ἀείρω ²: (*part aor* : ἄρας , ἄραντος) : lever l'ancre et mettre à la voile ;

αἰτία , ας (ή) ¹: la responsabilité ; le chef d'accusation, le reproche; // *expr.* : αἰτίαν ἔχειν τινός : avoir la responsabilité de ; être accusé, être incriminé de qqch

ἄκων , ἄκουσα , ἄκον , G ἄκοντος , ἀκούσης , ἄκοντος ²: **1** malgré moi, toi, lui, soi, contre ma volonté ; **2** de force, sous la contrainte, contraint

ἀμαχεί : *adv.* : sans combat

ἀντιβολέω , ἀντιβολῶ : + A : supplier

ἀντιλαμβάνομαι + G : s'occuper de, se charger de

ἀντιλέγω ²: s'opposer à, être en désaccord avec

ἀπιστέω / ἀπιστῶ ³: (*aor* ἠπίστησα) : +D : ne pas ajouter foi à, douter de;

ἀποδείκνυμι ²: (*part aor* ἀποδείξας , ἀποδείξαντος) : désigner, déclarer, proclamer

ἀπόλλυμαι ¹: (ἀπόλοῦμαι , ἀπώλομην , ἀπόλωλα ; *part pr* ἀπολλύμενος) : périr, mourir, être perdu, être anéanti, être détruit;

ἀποπλέω : (*aor* ἀπέπλευσα) : s'éloigner par mer, mettre à la voile, prendre le large

ἀποστρέφω : (*inf aor* ἀποστρέψαι) : ramener en arrière ; détourner ;

ἀποσφάζω / ἀποσφάττω (*aor* ἀπέσφαξα ; / *P aor* ἀπεσφάγην ; *inf aor* ἀποσφαγήναι) : égorger, faire égorger

ἄπτομαι ³: (ἄψω , ἤψα *impft M* ἠπτόμην *inf aor* ἄψασθαι) : + G toucher, palper, mettre la main à ou sur, atteindre; *au M* : s'attacher à, s'adonner à ;

ἄρτι ⁴: à l'instant, récemment, juste, seulement

Ἄσπενδος , ου (ή): Aspendos, ville de Pamphlie, sur la rive sud de la Turquie actuelle

ἄστυ , ἄστεως / ἄστεος (τό) ²: la ville (*fortifiée, entourée de remparts*) , la cité

ἀφαιρέομαι ¹: (*inf aor* : ἀφελέσθαι; *part. aor* : ἀφελόμενος *pft* ἀφήρημαι ; *part pft* ἀφηρημένος) : +2 A priver qqn de qqch

γίγνομαι ¹: (γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι ; *inf aor* γενέσθαι ; *part. aor.* : γενόμενος , η , ον) ¹: advenir, arriver, se produire

δεῖ ¹: il faut, il est nécessaire de, il est besoin de (+ *prop inf* ou + *inf*);

δέος , δέους (τό) : la peur, la crainte, l'angoisse

δῆμος , δήμου (ὁ) ¹: **1** le peuple (*class.* : considéré comme un ensemble politique); **2** l'état démocratique; la démocratie ;

διακωλύω : (*aor διεκώλυσα*) : préserver de, empêcher de (*μή+ inf.*)

διδάσκω , διδάξω , ἐδίδαξα , δεδίδαχα ¹: (*impft ἐδίδασκον*) : **I** enseigner, expliquer, instruire, soutenir, apprendre, faire voir (+ **2 A** : *qqch à qqn*); **2 + A et ως ου inf**: expliquer à qqn que *ou* de ;

ἐκπλέω (*f ἐκπλεύσομαι ; aor ἐξέπλευσα , part aor ἐκπλεύσας*) ³: prendre la mer, embarquer, s'embarquer, partir

ἐκφαίνω : (*f ἐκφανῶ , aor ἐξέφηνα ; part aor 2 P ἐκφανείς , ἐκφανείσα ;*) : révéler, montrer ; / MP : se montrer

ἐλάχιστα : *n adv* : le moins, très peu

Ἑλλησποντος , ου (ὀ) : l'Hellespont, *détroit qui sépare l'Europe de l'Asie*

ἐμβάλλω ²: (*ἐμβάλῳ , ἐνέδαλον , ἐμβέβληκα ; part aor ἐμβάλων , ἐμβαλόντος ;*) ²: jeter sur, jeter dans;

ἐναντιόομαι / ἐναντιοῦμαι : s'opposer à

ἐνδίδωμι : (*f ἐνδώσω , inf pr ἐνδιδόναι ; impft ἐνεδίδουν ; part pr ἐνδιδούς*) : **I** fournir, donner ; **2** fléchir, faiblir ; faire des concessions ;

ἐξαίφνης : tout à coup, soudain

ἐξαμαρτάνω ²: (*aor. ἐξήμαρτον ; inf aor ἐξαμαρτεῖν*) commettre une faute

ἐπί + A ¹: vers, contre ; (*élidé en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude*)

ἐπιλαμβάνω (*ἐπιλήψομαι , ἐπέλαβον , ἐπεῖληφα*) : **I** saisir, faire une prise, avoir prise sur (*terme de lutte*) ; **2** attaquer; // **M** ἐπιλαμβάνομαι + **G** : entreprendre qqn , faire des remontrances à qqn ;

ἐπιτηδεῖωσ : de manière favorable, favorablement

ἔργον , ου (τό) ¹: l'action, l'acte, l'entreprise , l'ouvrage, l'oeuvre ;

ἔχω ¹ : *tr.* tenir, avoir, posséder ; // *intr.* : + *adv.* : être en tel ou tel état ;

ἡγεμών , ἡγεμόνος (ὀ, ἦ) ²: le chef

ἡγέομαι , οὔμαι ¹: conduire, être à la tête de, commander, diriger ;

ἡσυχία , ας (ἦ) ²: le calme, la tranquillité; ἡσυχίαν ἄγειν : rester tranquille, calme

Θρασύδουλος , Θρασυβούλου (ὀ) : Thrasybule , *général athénien pendant la guerre du Péloponnèse, lutte aux côtés d'Alcibiade ; il rétablit la démocratie à Athènes en chassant les Trente, en 403 av. J.C.*

καθ' ἓνα ¹: un par un, individuellement

καθίστημι (*inf καθιστάναι ; inf aor1 καταστήσαι ;*) ¹: formes transitives : placer, établir;

καί ¹: et, même, aussi ; καί ... καί... : à la fois ... et ... ;

καλός , ἦ, ὄν ¹: beau, bon

καταλύω ²: détruire, mettre à bas, renverser, démanteler, abolir

κινέω , κινῶ ³: (*f* κινήσω) : **1** secouer, agiter, remuer, déplacer, bouger, mouvoir; mettre en mouvement, ranimer ; **2** troubler, bouleverser; // Μ κινέομαι , οὔμαι (κινήθημι : *inf. aor. MP*) : être mis en mouvement

κομιδῆ *adv.* : totalement, entièrement

κομίζω ¹: (*aor* ἐκόμισα ; *impér aor 2^{ème} p pl* : κομίσατε ; *inf aor P* : κομισθῆναι) : amener
κράζω (*pft* κέκραγα ; *part pft* κεκραγώς) : crier d'un cri rauque, vociférer, crier, gueuler
κράτος , ους (τό) ⁴: la puissance, pouvoir, souveraineté ;

κωλύω ²: empêcher (+ *infinitif ou infinitive*)

λέγομαι , λεχθήσομαι , ἐλέχθην , εἴρημαι ¹: être dit ; / ὁ λεγόμενος ... : le soi-disant...

μαλακῶς : mollement (*comp* μαλακώτερον)

μάχομαι ²: (μαχοῦμαι , ἐμαχεσάμην , μεμάχημαι) : combattre, lutter, se battre contre (+ D)

μεγαλόφωνος , ος,ον : qui a la voix forte, fort en gueule

μεθίστημι (*f* μεταστήσω , *aor* μετέστησα) ³: **1** déplacer ; **2** changer ; faire changer, détourner ;

μὲν οὖν ¹: alors donc ; eh bien (*souligne un fait*); ce qu'il y a de sûr, c'est que;

μεταπέμπομαι ⁴: envoyer chercher, faire venir, convoquer

μηδείς , μηδεμία , μηδέν (G μηδενός , μηδεμίας , μηδενός) ¹: *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation subjective*)

μόνος / μόνος , η, ον ¹: seul

νήσος , νήσου (ή) ³: l'île

ξενοπαθέω / ξενοπαθῶ : éprouver un sentiment d'étrangeté, être troublé

ὁ , ἡ , τό ¹: **1** le, la (*article*) ; **2** ὁ + G : *indique la filiation* (fils de ...) ou l'appartenance ; **3** ὁ

μὲν (ὁ μὲν) ...ὁ δέ (ὁ δέ / ὁ δ') ... ¹: l'un... l'autre... ; ὁ δέ (ὁ δ') : lui, il (*mise en relief*) , mais lui; // *emploi adv.* : τὰ μὲν ... τὰ δέ ... : d'une part ... d'autre part... ;

οἴκαδε ⁴: chez soi, à la maison (*avec mvτ*)

οἶος , οἶα (*poét.* οἶη) , οἶον ¹: (*attention à l'accentuation ! esprit rude*) : tel que,

ὀργή , ὀργῆς (ή) ²: la colère ; la passion ;

ὀρμάομαι / ὀρμῶμαι (*impf 3^{ème} p pl* ὄρμηντο) ²: se mettre en mouvement, s'élancer ; / + *inf* : s'élancer pour, entreprendre de, se préparer à

ὅσπερ , ἥπερ , ὅπερ ¹: (celui) qui, précisément ; (celui) qui justement; celui qui, celle qui, ce qui ; // ὅπερ , *neutre adv.* : comme ;

οὐ μόνον ... ἀλλὰ καὶ ¹: non seulement... mais encore ...

παραθαρρύνω (*impft* παρεθάρρυνον , *part fut contr* παραθαρρυνούv) : encourager à (+ *inf*)

παραλαμβάνω ²: (παραλήψομαι , παρέλαβον , παρείληφα) : prendre en main

πάρειμι ¹: (*impft* παρήν ; *inf* παρείναι ; *part* παρών) : + D : être auprès de, être arrivé auprès de, être aux côtés de, aider, secourir, prêter main forte à ;

πάσχω ¹: (πείσομαι , ἔπαθον , πέπονθα) : **1** éprouver (*en bien ou en mal*) ; **2** être (heureux, ou malheureux), être dans tel ou tel état; πάσχω τοιούτόν τι : éprouver qqch de tel ;

πείθω ¹: (πείσω , ἔπεισα πέπεικα) : persuader (ὥστε + *inf*, ou *inf seul* : de ...), convaincre, engager (à), faire changer d'opinion par la persuasion ;

Πειραιεύς , Πειραιῶς (ὁ) (Α Πειραιᾶ) : le Pirée, *port d'Athènes*

Πείσανδρος , Πεισάνδρου (ὁ) : Pisandre, *homme politique athénien contemporain d'Alcibiade*

πεντακισχίλιοι , αι , α : cinq mille

περιοράω / περιορῶ ²: (*f* περιόσομαι , *aor* περιεῖδον ; *inf pr* περιορᾶν) : regarder avec indifférence, laisser faire ; / + A *et part* à l'A : laisser qqn + *inf* ;

περιφανῶς : manifestement

πλάνης , πλάνητος (ὁ, ἡ) : l'errant

πλέω ¹: (*f* πλεύσομαι , *aor* ἔπλευσα ; *inf pr* πλεῖν , *part aor* πλεύσας , πλεύσαντος) :

naviguer, faire une traversée, prendre la mer

πλῆθος , πλήθους (τό) ¹: **1** la foule, le nombre ; **2** la quantité, l'effectif; **3** le peuple, la masse ; **4** la majorité; **5** le parti populaire

πολιτεία , ας (ἡ) ¹: **1** la constitution (τὰ κατὰ τὴν πολιτείαν : les dispositions relatives à la constitution) ; **2** le régime politique, le gouvernement

πολίτης , ου (ὁ) ¹: le citoyen, le concitoyen

πρᾶγμα , πράγματος (τό) ¹: **1** l'action accomplie; **2** l'affaire ; **3** chose (*au sens très général*); // *pluriel* : τὰ πράγματα ,ων ¹: **1** les affaires, les événements, la situation ; **2** les affaires publiques, la vie publique ;

πρός + A ¹: **1** vers, en direction de ; contre_ ; **2** auprès de, près de, chez; **3** vis-à-vis de, à l'égard de, envers

προσγίγνομαι : (*aor* προσεγενόμην , *part aor* προσγενόμενος) + D : s'ajouter à, venir s'ajouter ;

προσδέχομαι : (*impf* προσεδεχόμην ; *part pr* προσδεχόμενος) : attendre ;

προσέχω ²: (*impft* προσεῖχον , *aor* πρόσεσχον) : **1** diriger vers ; **2** s'appliquer à, être attentif;

// *expr.* : προσέχειν τὸν νοῦν ou προσέχειν *seul*: faire attention à ; **3** + D : obéir à, être dévoué à ;

προσῆκων , προσήκουσα , προσῆκων : + D : qui convient à, convenant à

πρόσχημα , ατος (τό) : prétexte, allégation

πρόφασις , εως (ή) ²: motif mis en avant, argument, prétexte

πυνθάνομαι ¹: (πεύσομαι , ἐπυθόμην , πέπυσμαι) : apprendre, apprendre qqch (A) de qqn (G), entendre dire

Στειριεύς , έως (ό) : <l'habitant> du dème Steiria

σύμμαχος , συμμάχου (ό) ¹: l'allié

ταχύς , εἶα, ύ ³: rapide; // expr : διὰ ταχέων : rapidement, promptement, en hâte ;

τετρακόσιοι , αι, α : 400

τηλικοῦτος , τηλικαύτη , τηλικοῦτο (ν) ¹: aussi grand, aussi puissant, aussi fort ;

τύραννος , τυράννου (ό) ²: le tyran

ὑπάρχω ¹: (*impft* ὑπῆρχον ; *aor* ὑπῆρξα ; *inf aor* ὑπάρξαι) : + D : être à la disposition de, appartenir à ; / ὑπάρχει μοι + *inf* : il m'est possible de ;

ὑπισχνέομαι / ὑπισχνοῦμαι ²: (ὑποσχίσομαι , ὑπεσχόμην , ὑπέσχημαι ; *part aor 2*

ὑποσχόμενος ; *subj aor 2* : ὑπόσχονται) : **1** promettre ; **2** se faire fort de ;

φίλος , ου (ό) ¹: l'ami

φυγάς , φυγάδος (ό, ή) : banni, exilé

χάρις , χάριτος (ή) ¹: (A χάριν D pl χάρισιν) : le bienfait, la faveur;

ψεύδομαι ¹: (*aor* ἐψεύσαμην) : tromper, tromper l'attente de ;

ὥς + *vb conjugué (conjonction)* ¹: comme

ὥς + G *abs* ¹: dans l'idée que dans l'idée de, avec la pensée que, dans l'intention de, estimant que ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἄγω ¹: (ἄξω , ἤγαγον , ἤχα ; *impf* ἤγον , *inf aor* ἀγαγεῖν ; *adj verb* : ἀκτέον) : **1** conduire, pousser, emmener, mener ; **2** faire ; passer (*du temps*) *expr.* : ἄγειν ἡμέραν : passer sa journée;

αἰτία , ας (ή) ¹: la responsabilité ; le chef d'accusation, le reproche; // *expr.* : αἰτίαν ἔχειν τινός : avoir la responsabilité de ; être accusé, être incriminé de qqch

ἀπόλλυμαι ¹: (ἀπόλοῦμαι , ἀπωλόμην , ἀπόλωλα ; *part pr* ἀπολλύμενος) : périr, mourir, être perdu, être anéanti, être détruit;

ἀφαιρέομαι ¹: (*inf aor* : ἀφελέσθαι ; *part. aor* : ἀφελόμενος *pft* ἀφήρημαι ; *part pft* ἀφηρημένος) : +2 A priver qqn de qqch

γίγνομαι ¹: (γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι ; *inf aor* γενέσθαι ; *part. aor.* : γενόμενος , η, ον) ¹: advenir, arriver, se produire

δεῖ¹: il faut, il est nécessaire de, il est besoin de (+ *prop inf ou + inf*);

δῆμος, δήμου (ὁ)¹: **1** le peuple (*class. : considéré comme un ensemble politique*); **2** l'état démocratique; la démocratie ;

διδάσκω, διδάζω, ἐδίδαξα, δεδίδαχα¹: (*impft ἐδίδασκον*) : **1** enseigner, expliquer, instruire, soutenir, apprendre, faire voir (+ **2 A** : *qqch à qqn*); **2** + A et ὡς *ou inf*: expliquer à qqn que *ou de* ;

ἐπί + A¹: vers, contre ; (*élidé en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude*)

ἔργον, ου (τό)¹: l'action, l'acte, l'entreprise, l'ouvrage, l'oeuvre ;

ἔχω¹: *tr.* tenir, avoir, posséder ; // *intr.* : + *adv.* : être en tel ou tel état ;

ἡγέομαι, οὔμαι¹: conduire, être à la tête de, commander, diriger ;

καθ' ἓνα¹: un par un, individuellement

καθίστημι (*inf* καθιστάναι ; *inf aor I* καταστήσαι ;)¹: formes transitives : placer, établir;

καί¹: et, même, aussi ; καί ... καί... : à la fois ... et ... ;

καλός, ή, όν¹: beau, bon

κομίζω¹: (*aor* ἐκόμισα ; *impér aor 2^{ème} p pl* : κομίσατε ; *inf aor P* : κομισθῆναι ;) : amener

λέγομαι, λεχθήσομαι, ἐλέχθην, εἶρημαι¹: être dit ; / ὁ λεγόμενος ... : le soi-disant...

μὲν οὖν¹: alors donc ; eh bien (*souligne un fait*); ce qu'il y a de sûr, c'est que;

μηδεῖς, μηδεμία, μηδέν (G μηδενός, μηδεμίας, μηδενός)¹: *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation subjective*)

μόνος / μούνος, η, ον¹: seul

ὁ, ή, τό¹: **1** le, la (*article*); **2** ὁ + G : *indique la filiation* (fils de ...) *ou l'appartenance* ; **3** ὁ μὲν (ὁ μὲν) ... ὁ δέ (ὁ δέ / ὁ δ') ...¹: l'un... l'autre... ; ὁ δέ (ὁ δ') : lui, il (*mise en relief*), mais lui; // *emploi adv.* : τὰ μὲν ... τὰ δέ ... : d'une part ... d'autre part... ;

οἷος, οἷα (*poét. οἷη*), οἷον¹: (*attention à l'accentuation ! esprit rude*) : tel que,

ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ¹: (celui) qui, précisément ; (celui) qui justement; celui qui, celle qui, ce qui ; // ὅπερ , *neutre adv.* : comme ;

οὐ μόνον ... ἀλλὰ καί¹: non seulement... mais encore ...

πάρειμι I¹: (*impft* παρήν ; *inf* παρεῖναι ; *part* παρών) : + D : être auprès de, être arrivé auprès de, être aux côtés de, aider, secourir, prêter main forte à ;

πάσχω¹: (πείσομαι, ἔπαθον, πέπονθα) : **1** éprouver (*en bien ou en mal*) ; **2** être (heureux, *ou* malheureux), être dans tel ou tel état; πάσχω τοιούτόν τι : éprouver qqch de tel ;

πείθω¹: (πείσω, ἔπεισα πέπεικα) : persuader (ὥστε + *inf*, *ou inf seul* : de ...), convaincre, engager (à), faire changer d'opinion par la persuasion ;

πλέω¹: (*f* πλεύσομαι, *aor* ἔπλευσα; *inf pr* πλεῖν, *part aor* πλεύσας, πλεύσαντος):

naviguer, faire une traversée, prendre la mer

πλήθος, πλήθους (τό)¹: **1** la foule, le nombre; **2** la quantité, l'effectif; **3** le peuple, la masse; **4** la majorité; **5** le parti populaire

πολιτεία, ας (ή)¹: **1** la constitution (τὰ κατὰ τὴν πολιτείαν: les dispositions relatives à la constitution); **2** le régime politique, le gouvernement

πολίτης, ου (ό)¹: le citoyen, le concitoyen

πράγμα, πράγματος (τό)¹: **1** l'action accomplie; **2** l'affaire; **3** chose (*au sens très général*); // *pluriel*: τὰ πράγματα, ων¹: **1** les affaires, les événements, la situation; **2** les affaires publiques, la vie publique;

πρός + A¹: **1** vers, en direction de; contre; **2** auprès de, près de, chez; **3** vis-à-vis de, à l'égard de, envers

πυνθάνομαι¹: (πέυσομαι, ἐπυθόμην, πέπυσμαι): apprendre, apprendre qqch (A) de qqn (G), entendre dire

σύμμαχος, συμάχου (ό)¹: l'allié

τηλικούτος, τηλικαύτη, τηλικούτο (ν)¹: aussi grand, aussi puissant, aussi fort;

ὑπάρχω¹: (*impft* ὑπῆρχον; *aor* ὑπῆρξα; *inf aor* ὑπάρξαι): + D: être à la disposition de, appartenir à; / ὑπάρχει μοι + *inf*: il m'est possible de;

φίλος, ου (ό)¹: l'ami

χάρις, χάριτος (ή)¹: (A χάριν D pl χάρισιν): le bienfait, la faveur;

ψεύδομαι¹: (*aor* ἔψευσάμην): tromper, tromper l'attente de;

ὡς + *vb conjugué (conjonction)*¹: comme

ὡς + G *abs*¹: dans l'idée que dans l'idée de, avec la pensée que, dans l'intention de, estimant que;

Fréquence 2 :

ἀγαπάω / ἀγαπῶ²: (*aor* ἠγάπησα): se contenter de + D, ou + *inf.*, se satisfaire de; être satisfait;

αἶρω / αἰρώ²: (*part aor*: ἄρας, ἄραντος): lever l'ancre et mettre à la voile;

ἄκων, ἄκουσα, ἄκων, G ἄκοντος, ἀκούσης, ἄκοντος²: **1** malgré moi, toi, lui, soi, contre ma volonté; **2** de force, sous la contrainte, contraint

ἀντιλέγω²: s'opposer à, être en désaccord avec

ἀποδείκνυμι²: (*part aor* ἀποδείξας, ἀποδείξαντος): désigner, déclarer, proclamer

ἄστυ, ἄστεως / ἄστεος (τό)²: la ville (*fortifiée, entourée de remparts*), la cité

ἐμβάλλω ²: (ἐμβαλῶ , ἐνέβαλον , ἐμβέδληκα ; *part aor* ἐμβάλων , ἐμβαλόντος ;) ²: jeter sur, jeter dans;

ἐξαμαρτάνω ²: (*aor.* ἐξήμαρτον ; *inf aor* ἐξαμαρτεῖν) commettre une faute

ἡγεμών , ἡγεμόνος (ὁ, ἡ) ²: le chef

ἡσυχία , ας (ἡ) ²: le calme, la tranquillité; ἡσυχίαν ἄγειν : rester tranquille, calme

καταλύω ²: détruire, mettre à bas, renverser, démanteler, abolir

κωλύω ²: empêcher (+ *infinitif ou infinitive*)

μάχομαι ²: (μαχοῦμαι , ἐμαχεσάμην , μεμάχημαι) : combattre, lutter, se battre contre (+ D)

ὀργή , ὀργῆς (ἡ) ²: la colère ; la passion ;

ὀρμάομαι / ὀρμῶμαι (*impf 3^{ème} p pl* ὄρμητο) ²: se mettre en mouvement, s'élancer ; / + *inf*: s'élancer pour, entreprendre de, se préparer à

παραλαμβάνω ²: (παραλήψομαι , παρέλαδον , παρείληφα) : prendre en main

περιοράω / περιορῶ ²: (*f* περιόρομαι , *aor* περιεῖδον ; *inf pr* περιορᾶν) : regarder avec indifférence, laisser faire ; / + A *et part à l'A* : laisser qqn + *inf* ;

προσέχω ²: (*impft* προσεῖχον , *aor* πρόσεσχον) : **1** diriger vers ; **2** s'appliquer à, être attentif;

// *expr.* : προσέχειν τὸν νοῦν *ou* προσέχειν *seul*: faire attention à ; **3** + D : obéir à, être dévoué à ;

πρόφασις , εως (ἡ) ²: motif mis en avant, argument, prétexte

τύραννος , τυράννου (ὁ) ²: le tyran

ὑπισχνέομαι / ὑπισχνοῦμαι ²: (ὑποσχίσομαι , ὑπεσχόμην , ὑπέσχημαι ; *part aor 2*

ὑποσχόμενος ; *subj aor 2* : ὑπόσχονται) : **1** promettre ; **2** se faire fort de ;

Fréquence 3 :

ἀπιστέω / ἀπιστῶ ³: (*aor* ἠπίστησα) : +D : ne pas ajouter foi à, douter de;

ἅπτομαι ³: (ἅψω , ἥψα *impft M* ἠπτόμην *inf aor* ἅψασθαι) : + G toucher, palper, mettre la main à *ou* sur, atteindre; *au M* : s'attacher à, s'adonner à ;

ἐκπλέω (*f* ἐκπλεύσομαι ; *aor* ἐξέπλευσα , *part aor* ἐκπλεύσας) ³: prendre la mer, embarquer, s'embarquer, partir

κινέω , κινῶ ³: (*f* κινήσω) : **1** secouer, agiter, remuer, déplacer, bouger, mouvoir; mettre en mouvement, ranimer ; **2** troubler, bouleverser; // *M* κινέομαι , οὔμαι (κινήθημι : *inf. aor.*

MP) : être mis en mouvement

μεθίστημι (*f* μεταστήσω , *aor* μετέστησα) ³: **1** déplacer ; **2** changer ; faire changer, détourner ;

νήσος , νήσου (ἡ) ³: l'île

ταχύς , εἶα, ὕ ³: rapide; // expr : διὰ ταχέων : rapidement, promptement, en hâte ;

Fréquence 4 :

ἄδηλος , ος, ον ⁴: incertain, douteux

ἄρτι ⁴: à l'instant, récemment, juste, seulement

κράτος , ους (τό) ⁴: la puissance, pouvoir, souveraineté ;

μεταπέμπομαι ⁴: envoyer chercher, faire venir, convoquer

οἴκαδε ⁴: chez soi, à la maison (*avec mvt*)

Ne pas apprendre :

ἀμαχεί : *adv.* : sans combat

ἀντιβολέω , ἀντιβολῶ : + A : supplier

ἀντιλαμβάνομαι + G : s'occuper de, se charger de

ἀποπλέω : (*aor* ἀπέπλευσα) : s'éloigner par mer, mettre à la voile, prendre le large

ἀποστρέφω : (*inf aor* ἀποστρέψαι) : ramener en arrière ; détourner ;

ἀποσφάζω / ἀποσφάττω (*aor* ἀπέσφαξα ; / *P aor* ἀπεσφάγην ; *inf aor* ἀποσφαγήναι) : égorger, faire égorger

Ἄσπενδος , ου (ή): *Aspendos, ville de Pamphlie, sur la rive sud de la Turquie actuelle*

δέος , δέους (τό) : la peur, la crainte, l'angoisse

διακωλύω : (*aor* διεκώλυσα) : préserver de, empêcher de (*μή+ inf.*)

ἐκφαίνω : (*f* ἐκφανῶ , *aor* ἐξέφηνα ; *part aor 2 P* ἐκφανείς , ἐκφανείσα ;) : révéler, montrer ;
/ MP : se montrer

ἐλάχιστα : *n adv* : le moins, très peu

Ἑλλήσποντος , ου (ό) : l'Hellespont, *détroit qui sépare l'Europe de l'Asie*

ἐναντιόομαι / ἐναντιοῦμαι : s'opposer à

ἐνδίδωμι : (*f* ἐνδώσω , *inf pr* ἐνδιδόναι ; *impft* ἐνεδίδουν ; *part pr* ἐνδιδούς) : **1** fournir, donner ; **2** fléchir, faiblir ; faire des concessions ;

ἐξαίφνης : tout à coup, soudain

ἐπιλαμβάνω (ἐπιλήψομαι , ἐπέλαβον , ἐπεῖληφα) : **1** saisir, faire une prise, avoir prise sur (*terme de lutte*) ; **2** attaquer; // **M** ἐπιλαμβάνομαι + G : entreprendre qqn , faire des remontrances à qqn ;

ἐπιτηδεῖως : de manière favorable, favorablement

Θρασύδουλος , Θρασυβούλου (ὁ) : Thrasybule , *général athénien pendant la guerre du Péloponnèse, lutte aux côtés d'Alcibiade ; il rétablit la démocratie à Athènes en chassant les Trente, en 403 av. J.C.*

κομιδῆ *adv.* : totalement, entièrement

κράζω (*pf* κέκραγα ; *part pf* κεκραγώς) : crier d'un cri rauque, vociférer, crier, gueuler

μαλακῶς : mollement (*comp* μαλακώτερον)

μεγαλόφωνος , ος,ον : qui a la voix forte, fort en gueule

ξеноπαθέω / ξеноπαθῶ : éprouver un sentiment d'étrangeté, être troublé

παραθαρρύνω (*impf* παρεθάρρυνον , *part fut contr* παραθαρρυνούν) : encourager à (+ *inf*)

Πειραιεύς , Πειραιῶς (ὁ) (Α Πειραιᾶ) : le Pirée, *port d'Athènes*

Πείσανδρος , Πεισάνδρου (ὁ) : Pisandre, *homme politique athénien contemporain d'Alcibiade*

πεντακισχίλιοι , αι, α : cinq mille

περιφανῶς : manifestement

πλάνης , πλάνητος (ὁ, ἡ) : l'errant

προσγίγνομαι : (*aor* προσεγενόμην , *part aor* προσγενόμενος) + D : s'ajouter à, venir s'ajouter ;

προσδέχομαι : (*impf* προσεδεχόμην ; *part pr* προσδεχόμενος) : attendre ;

προσήκων , προσήκουσα , προσῆκον : + D : qui convient à, convenant à

πρόσχημα , ατος (τό) : prétexte, allégation

Στειριεύς , έως (ὁ) : <l'habitant> du dème Steiria

τετρακόσιοι , αι, α : 400

φυγάς , φυγάδος (ὁ, ἡ) : banni, exilé

Comparaison de traductions :

Ὁ δ' οὐχ οἷον ἄν τις ἄλλος, ἐξαίφνης χάριτι τῶν πολλῶν μέγας γεγονώς, ἔπαθε καὶ ἠγάπησε, πάντα δεῖν εὐθύς οἰόμενος χαρίζεσθαι καὶ μηδὲν ἀντιλέγειν τοῖς ἐκ πλάνητος καὶ φυγάδος αὐτὸν ἄρτι νεῶν τοσοῦτων καὶ στρατοπέδου καὶ δυνάμεως τηλικαύτης ἀποδείξασιν ἡγεμόνα καὶ στρατηγόν, ἀλλ' ὅπερ ἦν ἄρχοντι μεγάλῳ προσήκον, ἀνθίστασθαι φερομένοις ὑπ' ὀργῆς, κωλύσας ἐξαμαρτεῖν, τότε γοῦν τῇ πόλει τὰ πράγματα περιφανῶς ἔσωσεν.

A. Pierron, revue par F.Frazier, GF Flammarion, 1995 :

Mais lui, loin de réagir en homme que vient d'élever tout d'un coup la faveur du peuple et qui, sous l'effet de la joie s' imagine devoir complaire en tout et ne rien refuser à ceux qui, du banni et du fugitif qu'il était, venaient de faire le chef et le commandant d'une telle flotte et d'une armée si nombreuse, par une conduite digne d'un grand chef, il arrêta la démarche où les entraînait la colère et, prévenant la faute qu'on allait commettre, il sauva à l'évidence, du moins en cette occasion, les affaires de son pays.

Anne-Marie Ozanam, Gallimard, 2001 :

Un autre homme, dans la même situation, soudainement élevé par la faveur de la multitude, aurait considéré, dans sa joie, qu'il devait aussitôt se soumettre en tout et ne rien refuser à ceux qui, de vagabond et d'exilé qu'il était, venaient de le nommer commandant et stratège d'une flotte si nombreuse, d'un camp et d'une armée si considérables. Mais Alcibiade ne fit rien de tel ; il se comporta comme devait le faire un grand chef . Il résista à ses concitoyens emportés par la colère : en les empêchant de commettre une grande erreur, il sauva de manière éclatante, en cette circonstance du moins, les affaires d'Athènes.

M.-P. Loicq-Berger Liège loicq-berger@skynet.be :

Il ne réagit pas comme l'eût fait n'importe qui d'autre devenu, grâce aux masses, tout à coup important et ravi de l'être : un tel homme eût estimé devoir complaire immédiatement en tout, sans nulle opposition, à ceux qui avaient fait de lui, si récemment encore errant et proscrit, leur commandant et leur stratège, maître de tant de vaisseaux, d'un camp et de forces si imposantes : Alcibiade réagit comme il convenait à un grand chef, il résista à ses troupes emportées par la colère, les empêcha en tout cas de commettre une erreur et, d'évidence, sauva alors les affaires athéniennes.